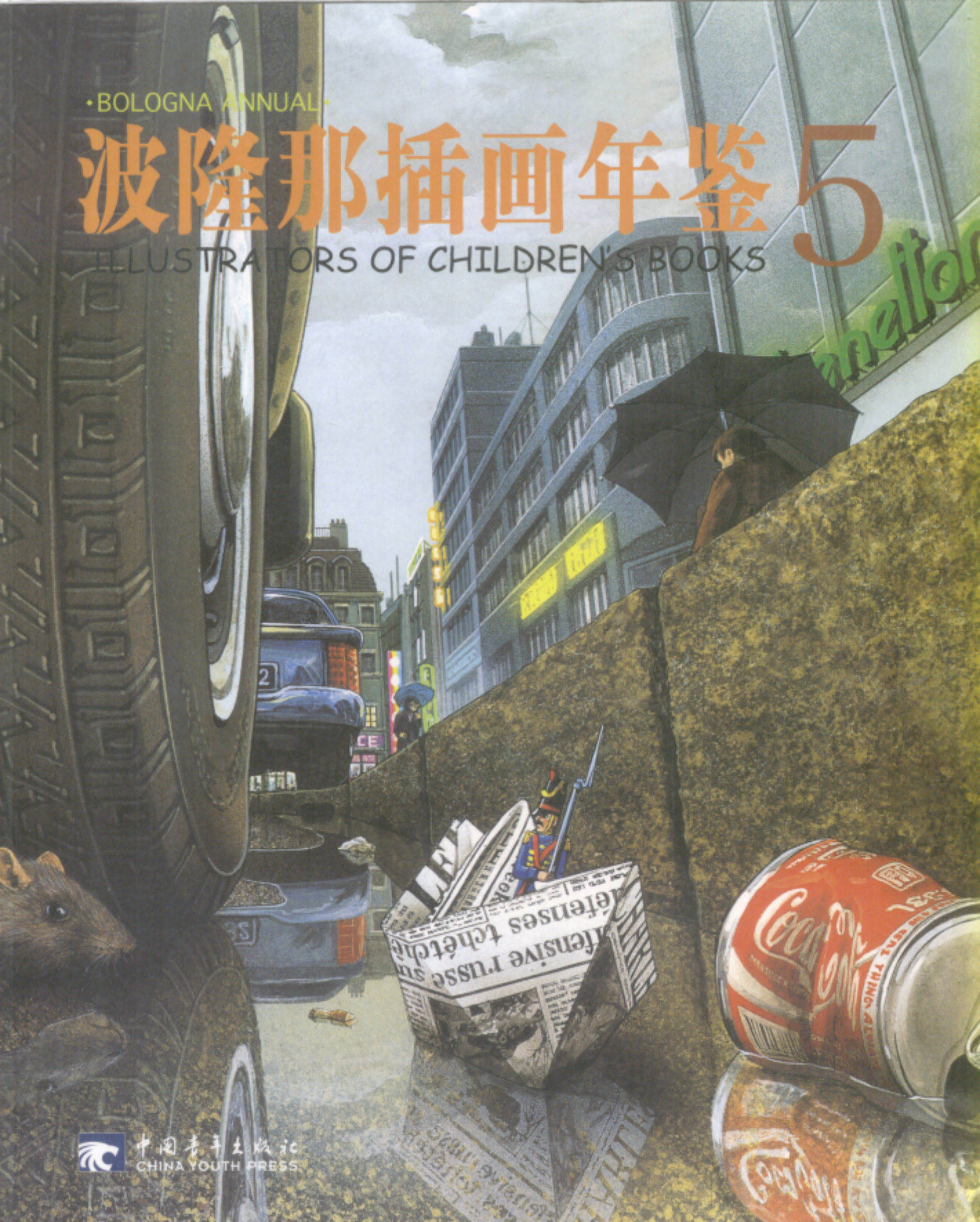


• BOLOGNA ANNUAL •

波隆那插画年鉴5

ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

选题策划/郭 光
责任编辑/郭 光
李 静



波隆那插画年鉴

第二辑

ISBN 7-5006-5222-4



9 787500 652229 >



ISBN 7-5006-5222-4 / J-538 总定价: 480.00 元 (全套4册)

• BOLOGNA ANNUAL •

波隆那插画年鉴5

ILLUSTRATORS OF CHILDREN'S BOOKS

波隆那插画展组委会 编

Compiled by the Organizing Committee of
Bologna Illustrators Exhibition



中国青年出版社
CHINA YOUTH PRESS

<http://www.21books.com> <http://www.cgchina.com>

(京)新登字 083 号

本书由台湾美工社授权中国青年出版社独家出版。未经出版者书面许可,任何单位和个人不得以任何形式复制或传播本书的部分或全部内容。

版权登记号: 01-2003-1974

图书在版编目(CIP)数据

波隆那插画年鉴.第2辑/波隆那插画展组委会编-北京:中国青年出版社,2003

ISBN 7-5006-5222-4

I.波... II.波... III.插画-作品集-世界-现代 IV.J238.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 052366 号

选题策划:郭 光

责任编辑:郭 光

李 静

责任校对:王志红

书 名:波隆那插画年鉴(第二辑)

编 辑:波隆那插画展组委会

出版发行:中国青年出版社

地址:北京市东四十二条21号 邮政编码:100708

电话:(010) 84015588 传真:(010) 64053266

印 刷:博罗圆洲勤达印务有限公司

开 本:菊8开 印 张:102.5

版 次:2003年8月北京第1版

印 次:2003年8月第1次印刷

书 号:ISBN 7-5006-5222-4/J·538

定 价:480.00元(共4册)

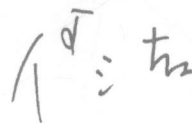
终生追求真、善、美的插图画家，世界在他们的心里是那样的纯净、自由和充满幻想。一幅幅风格迥异，至真至美的图画，是画家对于这个世界和这个世界的希望——孩子们的无比挚爱与心智流露。我们在细细品味时，仿佛置身于冥冥的童话故事里，心境是那样透明，仅感受到真诚和爱。

《波隆那插画年鉴》中文简体版的出版，拉近了我们彼此之间的距离。

何洁

清华大学美术学院副院长 教授

著名设计艺术家



意大利的波隆那简直像一只硕大的魔瓶，每年奇思异想的故事、梦幻绮彩的画面、美妙鲜活的人物一个个从这瓶中呼之欲出，迷倒全世界数亿儿童，也让成年人回溯青春，让老年人“返老还童”。

我喜爱画儿童题材的插图，因为可以用最纯真的心理面对我们的读者，而不受一切环境条件的制约。

每次翻阅《波隆那插画年鉴》都会带来一种兴奋和满足。世界各国优秀的儿童插图画家们用蘸满真挚情感的笔触，拨动着人们心灵的琴弦，画家抛弃了说教的方式，以平和的心态，用富有想像力的视觉语言来打动读者，传达一种声音：善良、博爱、勇敢、坚强，对生活充满信心。

《波隆那插画年鉴》中文简体版全集的出版，定会受到知音们的青睐，其魅力来自书中作品不可思议的创想力，这正是当今中国插画艺术教育最为缺少的“魔杖”。

我愿更多的读者喜欢她，并对世界上那些潜心为儿童创造精神产品的画家、作家们充满敬意，因为他们让世界上成千上万的儿童们像哈里·波特那样拥有幻想；也在这个每时每刻发生着奇奇怪怪事件的地球上生活的大人们能保留一份童心的天真。

吕敬人

清华大学美术学院 教授

著名书籍艺术家 插图画家



画最美的图画给孩子，是儿童插图画家的天职。波隆那每年都汇集近千位画家的五千多幅儿童插图作品，这是多么盛大的一次聚会！那一幅幅充盈着童真与梦幻，美伦美奂、风格奇异的画面，洋溢着画家们永不老的童心。在这里完全看不到任何的功利，一切技巧与色彩也都已化作对儿童浓浓的爱，并借“波隆那”撒播至全世界。衷心祝贺《波隆那插画年鉴》中文简体版问世。

吴冠英

清华大学美术学院教授

著名插画艺术家



儿童图书中的优秀艺术作品和插图应该符合所有年龄段孩子的胃口。波隆那插画年鉴向您介绍了每一年儿童图书艺术和插图的潮流趋势。对我个人来说,这本年鉴能在中国出版发行真是件值得庆祝的幸事。这种感觉简直是太奇妙了!

毕竟,艺术交流不应该存在政治界限,而应该由全世界人民分享。如同体育和音乐,优秀的艺术作品也应该是全球共享的事,世界各地的人民都应该欣赏到它。衷心希望您能喜欢我们精选的这些风格各异的插画作品,并希望这本书能够对您的创作有所鼓舞和启发。

我心存一个愿望:更多的中国艺术家和插图画家能够加入到未来的波隆那艺术展览中。我深知这方土地孕育出的优秀艺术家和插图画家有着惊人的潜力,这种潜力能够极大地丰富我们的艺术展会和作品年鉴。在此,我积极鼓励中国的艺术家们提交自己的作品。(www.bookfair.bolognafiere.it)

波隆那年鉴是面向世界出版业开启的一扇窗户,许多享誉世界的艺术家都是以参加波隆那展览作为他们艺术事业的起点,在此之前,有些艺术家甚至连一本书都没有出版过。波隆那年鉴的问世使得全球各处的出版商、作者、书商和艺术爱好者们有机会欣赏到这些出色的艺术作品。

多谢您对儿童图书艺术作品和插图的关注。
衷心祝福您。



《波隆那插画年鉴》策划及出版人

出版说明

《波隆那插画年鉴》是国际上最为著名的波隆那国际儿童书展暨插画展的文学类插画官方年鉴,每年随展会出版一集,作者均为造诣深厚的插画艺术家。每件作品都具有独特的创意、技巧和艺术感染力,代表了国际插画艺术的发展趋势和艺术水平,对从事绘画创作、艺术设计、图书编辑的专业人士以及艺术爱好者具有重要的参考价值。

《波隆那插画年鉴》(中文简体版全集)将分3辑出版,每辑4册。第一辑收集了1991年至1994年的优秀作品;第二辑为1995年至1998年的优秀作品;第三辑为1999年至2002年的优秀作品。有些作品的创作时间虽历经数年,但其艺术价值愈来愈受到业界的重视,已成为艺术院校师生插画教学的经典参考教材和图书馆必藏的艺术年鉴。

我们将与波隆那插画展组委会和年鉴编辑者合作,继续推出相关经典图书,并拟将中国的插画家及其优秀作品介绍到世界。欢迎各位插画艺术家和艺术院校师生随时提供个人资讯并访问我们的专业图书网站。

<http://www.21books.com>

E-mail:guoguang@cgchina.com

封面作者

Cover Designer

Jörg Müller于1942年10月出生于瑞士洛桑，并且在那里度过了童年时光。1948年，他和家人移居到靠近苏黎世的库司纳其（Küsnacht），并于1959年到1964年间进入位于苏黎世和拜安内（Bienne）的应用美术学院求学，取得图形设计学位。Müller离开瑞士前往巴黎定居初期，曾经在许多广告公司工作，之后便转为自由职业者。1967年，Müller返回瑞士定居，他的女儿莉莉安娜随后于1968年出生。多亏有父亲的经济支持，Müller才能够以独立工作者的身份不懈创作，并且将全部精力贯注于绘本读物的设计。1970年到1971年之间，他与身兼画家和绘画教师的Benedict Fivian合作，创作出一系列的绘本，后于1973年出版为《地景的转变》，这套读物获得了出乎意料的成功，让他可以继续以自由插画家的身份工作。1974年，Müller开始以乡村转变成都市的过程为题材，开发出一套全新的绘本读物，作为第一套绘本的补充，书名为《城市的转变》，并于1976年出版。1974年到1975年之间，Müller开始以Frank Tashlin的故事《不是熊的熊》（1946年出版），为依据，为德国的电视片创作一系列插画。

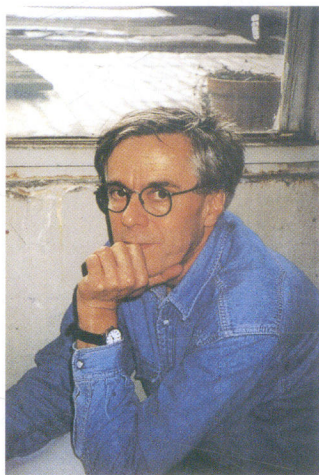
这项计划后来促成Müller和拜安内的作家Jörg Steiner联合创作一本书，并成为两人延续至今的合作开端。

他们两位共同出版的作品包括：《想当熊的熊》（1976年出版）、《兔子岛》（1977年出版，书中主要凸显工业社会的疏离问题）、《雪花森林》（1983年出版）、《海洋里的人类》（1981年出版），以及《来自斗熊场的人》（1987年出版，书中主要反映生命意义的问题）。在1989年出版的《动物叛变或新音乐家》一书中，更是厉声谴责了广告和媒体的行销操作模式。Jörg Müller很重视与社会矛盾有关的议题，但是却把这些题材处理得简明易懂，而且从来不采用教条方式表达故事。他近年来的作品包括：1990年出版的《瑞士，城堡的国度》以及多项以中古世纪城镇为题材的计划，其中主要是艺术家从社会批判的角度来探讨历史的主题。

从非常早期的作品开始，Jörg Müller就已经是儿

Jörg Müller was born in October 1942 in Lausanne where he spent his childhood. In 1948 he moved to Küsnacht near Zurich. From 1959 to 1964 he attended the School of Applied Art in Zurich and Bienne where he obtained a diploma in graphic design. He left Switzerland for Paris and worked first in a number of advertising agencies and then as a freelance. In 1967 he returned to Switzerland, where his daughter Liliana was born in 1968. Thanks to his father's economic help, he continued to work independently and devoted his energies to the design of books of images. From 1970 to 1971 he worked with Benedict Fivian, painter and drawing teacher, on a series of images which were published in 1973 with the title: "Alle Jahre wieder saust der Presslufthammer nieder oder Die Veränderung der Landschaft" ("Every year the pneumatic drill makes a violent return, or the transformation of the landscape"). It was an unexpected but welcome success which enabled him to continue working as an illustrator in total freedom. In 1974, Jörg Müller began work on a new series of images complementary to the first set, dealing with the transformation of the countryside into an urban landscape: "Hier Fällt ein Haus, dort steht ein Kran und ewig droht der Baggerzahn oder Die Veränderung der Stadt" ("Here a house disappears, there a crane rises and the excavator's teeth is a permanent menace, or the transformation of the city"), 1976. In 1974-1975 he produced a series of illustrations on Frank Tashlin's story "The Bear That Wasn't" (1946) for a German television film.

This project led to a book produced in collaboration with the Biennese writer Jörg Steiner and marked the start of a close collaboration that continues today. Together they have published: "Der Bär, der ein Bär bleiben wollte" ("The bear that wanted to stay a bear"), 1976, and "Die Kanincheninsel" ("The island of rabbits"), 1977, in which they address the problem of alienation in an industrial society: "Der Eisblumenwald" ("The forest of the ice arabesques"), 1983; "Die Menschen im Meer" ("The men in the sea"), 1981, and "Der Mann vom Bärengraben" ("The man from the bear pit"), 1987, in which they reflect on the meaning of life. In "Auständer der Tiere oder Die neuen Stadtmusikanten" ("The animal revolt or the new music makers"), 1989, they denounce marketing practices in advertising and the media. Jörg Müller focuses on issues connected with





童和青少年读物的改革者，你可以说他的绘画风格属于写实派，但是他的作品却远比“纯粹”写实来得丰富而洗练，其中包含许多对于小说与非小说类作品同样贴切的内涵。在他丝毫不避讳萤光色或黑色的画作中，媒体和广告的世界被“剪辑”成幻影。

Jörg Müller喜欢采用大开本的格式，这种格式让他的画作显得充满表现力，他为普罗高菲夫的《彼得与狼》所做的绘图诠释便清楚地呈现了这一点，书中的页面常常被分割成不同大小的方块，以便配合各段不同的音乐序列。他的插图“紧贴着”音乐走，使图画多出了一份动感。他使用的色彩非常丰富多样，但是每一本图集都有自己的主要色调。

Jörg Müller绘本作品的多样性使得它们从来不愁没有知音，儿童和青少年特别容易沉浸在他充满原创和奇想的世界中。

the contradictions in our society, though he treats them all with clear-sightedness and never adopts a moralising tone. His most recent works include “Burgenland Schweiz” (“Switzerland, country of castles”), 1990, and numerous projects on cities in the Middle Ages (1993/4), in which the artist explores historical themes from the standpoint of social criticism.

From his very earliest works, Jörg Müller has been an innovator in the production of books for children and young adults.

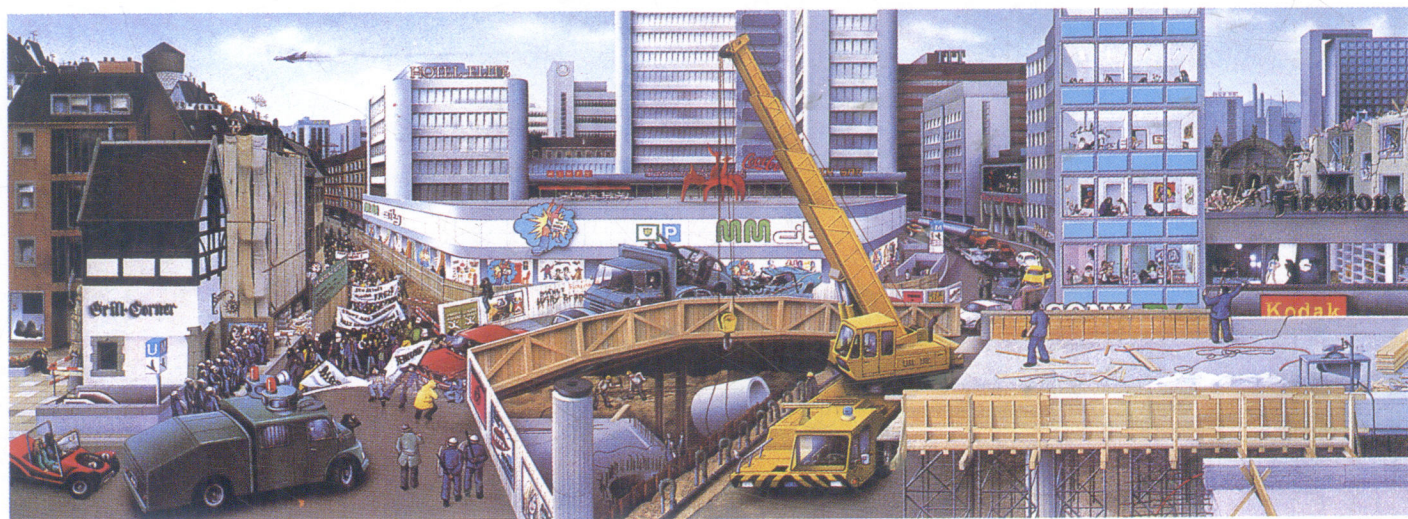
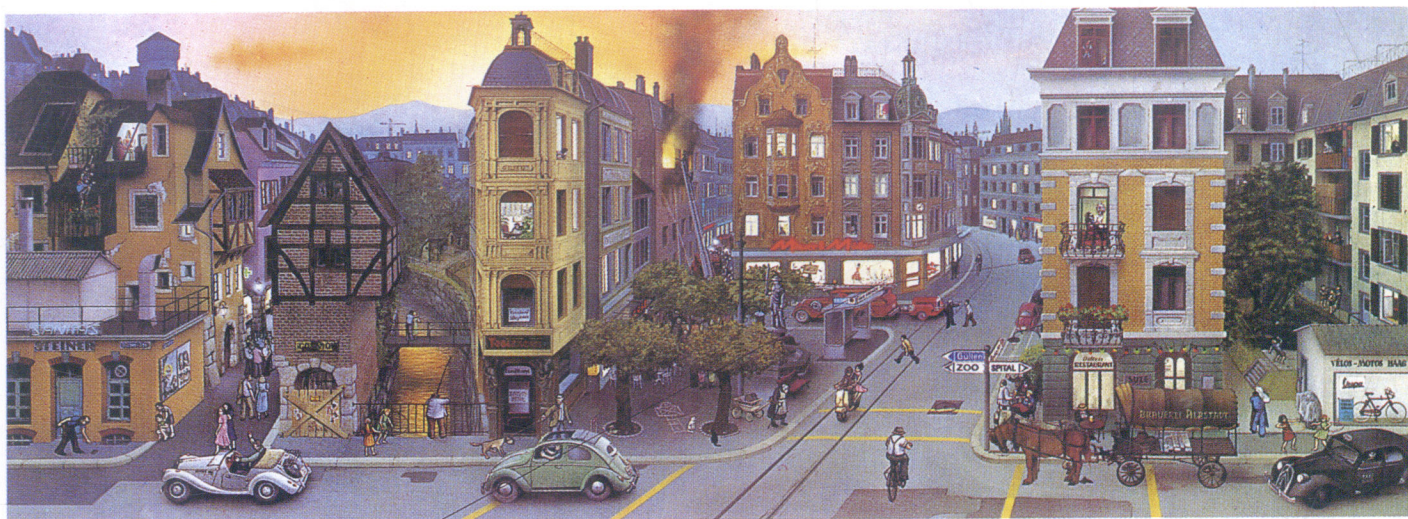
One could say that his style draws on photorealism, though his work is much richer and more refined than “simple” realistic expression and contains much that is germane to both fiction and non-fiction. In his art, which does not eschew the use of fluorescent colours or the black with which each page is surrounded, the world of media and advertising appears through “clip” like allusions.

Jörg Müller loves large format books which his art fills with telling force. His interpretation for Prokofiev’s “Peter and the Wolf” is notable in this respect, for the pages are cut into frequently unequal boxes to follow the different musical sequences. His illustrations are “glued” to the music which imparts to them a sense of movement. His palette is rich, though each album has its own chromatic tone. The complexity of Jörg Müller’s albums is such that they never fail to elicit a response, but it is children and adolescents in particular who are drawn into his original and singular world.



《窄巷里、火炉后》或《中古世纪末的城市》

Verlag Sauerländer, Aarau和
Francoforte, 1995年秋
丙烯、油画布 (Acrylic on
canvas), 400 × 200cm



选自：《城市的转变》
Verlag Sauerländer, Aarau和
Francoforte, 1976年

选自：《动物叛变或新音乐家》
Verlag Sauerländer, Aarau和
Francoforte, 1989年
丙烯 (Acrylic), 30 × 43cm



选自：《海洋里的人类》
Verlag Sauerländer, Aarau和
Francoforte, 1981年
丙烯 (Acrylic), 32.5 × 32.5cm



第29届
国际评选委员会委员

Matteo Faglia
Giunti Gruppo Editoriale
意大利 佛罗伦萨

Jean Claverie
Ecole Nationale des
Beaux Arts
比利时 里昂

Gero Fluschatz
Fachhochschule Hamburg,
Fachbereich Gestaltung
德国 汉堡

Tom Peterson
The Creative Company
美国 明尼苏达州孟卡多

Roger Priddy
Lorling Kindersley Children's
Books
英国 伦敦

Paola Vassalli
插画家
意大利 罗马

可以、不行、应该吧

对很多人来说，用这3个词当作1995插画年鉴的开场白可能有点奇怪，但是就负责插画评选的评委而言，再没有比这更恰当的开场白了。整整两天当中，就是这3个简单的字眼，让5个来自不同国家、使用4种不同语言的人得以分享共同的经验，这项经验就是：针对1800余位插画家超过9000件作品提出合适的看法和评论，这些人就像我们一样，具有不同的风格、观点和视野。

我们对于每一位插画家的责任，是要比照他们提供的作品审慎来执行评选工作，而有的时候，这实在是一项令人难以承受的重责大任。

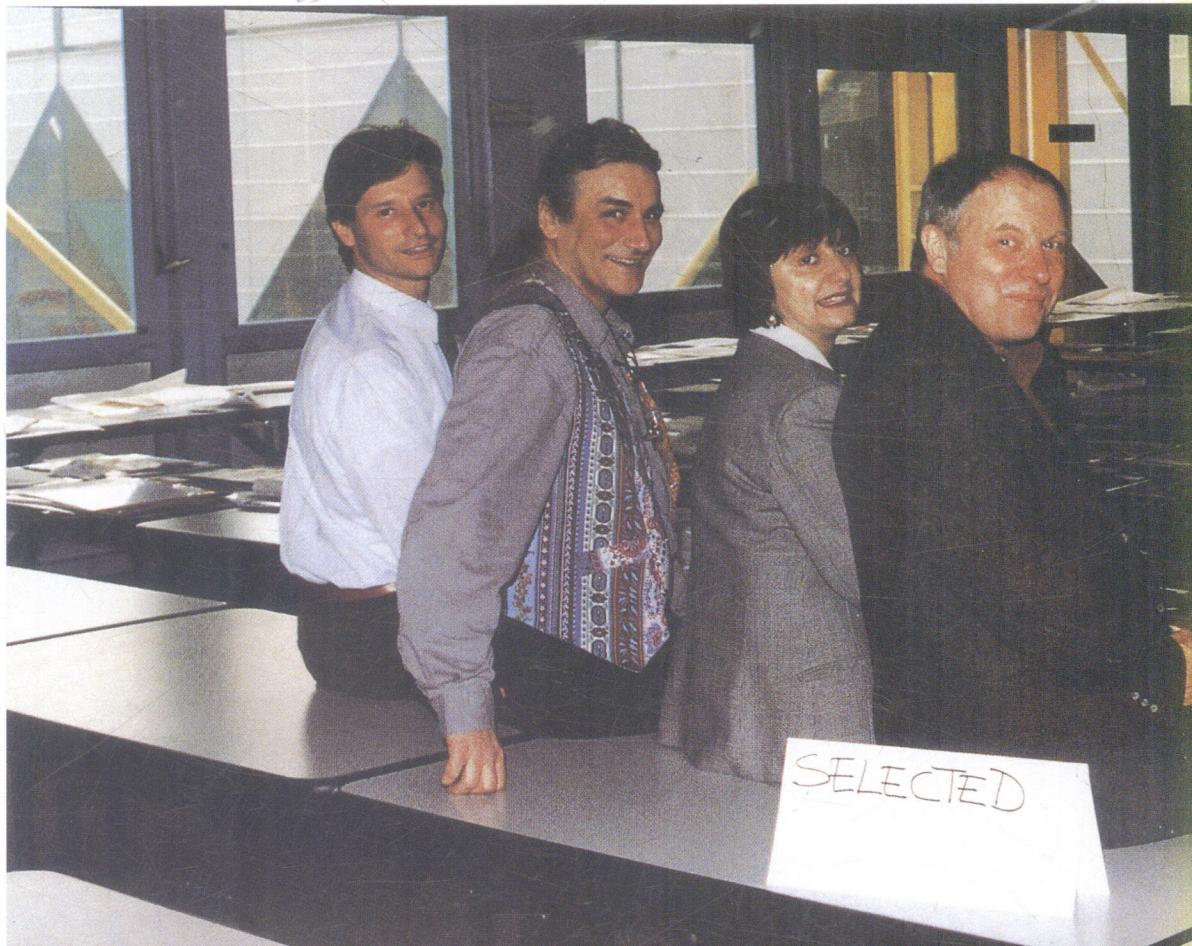
但尽管如此，我们觉得自己的确达到了这项目标，评选出在我们看来表现了最高水平和多样性的插画家。

这部年鉴是评审团工作的视觉结论。虽然这份成果可能是我们最大的贡献，不过我们还是有几句话想对促成这场盛会、并让这次经验成为所有人可以共享的经验的参与者说：

——对于我们说“可以，您的作品可以入围”的插画家，我们想传达的信息非常简单——恭喜您！

——对于我们说“不行，您的作品不能入围”的插画家，我们想给的是乐观的鼓励——不断磨炼您的技巧，继续坚持您的努力，惟有经过这样的经验才能不断进步。

——而对于我们常常向他们说“咖啡时间应该到了吧！”的弗朗西斯卡·法拉利和波隆那插画展的全体工作人员，我们想说：谢谢你们邀请我们来选拔1995年插画展的插画家，有机会为这场盛会贡献全力是我们的荣幸。



Yes. No. Maybe.

To many, these will be strange words to begin the introduction to the 1995 *Illustrator's Annual*. But as members of the jury responsible for the selection of illustrators, nothing could be more appropriate. For two days these three simple words allowed five individuals, from five different countries, who spoke four different languages to share a common experience. An experience that involved the viewing and critiquing of more than 9000 illustrations, by over 1800 illustrators. Individuals, like ourselves, with many different styles, viewpoints and perspectives.

Our responsibility to each and everyone of these illustrators was to evaluate their work with the same care and professionalism that they submitted it. This, at times, was an overwhelming experience.

Nonetheless, we feel we accomplished this goal and selected those illustrators, that in our opinion, represented the highest level of

skill and diversity.

The following *Annual* is the visual conclusion to our work as a jury. And while that is perhaps our most significant contribution, we feel a few words must be shared with everyone who participated to make this a common experience for all:

- To those illustrators to whom we said, "Yes, your work will be included", our message is very simple - Congratulations!
- To those illustrators to whom we said, "No, your work will not be included", our words are optimistic - Keep practising your skill and keep sharing your efforts. It is only through experiences such as this, does one improve.

- And to Francesca Ferrari and the entire staff of the Fiera di Bologna to whom we said quite frequently, "Maybe it's time for a coffee!" we would like to say thank you for inviting us to select the illustrators for 1995 *Annual*. It was indeed an honour to contribute to such a significant event.

Matteo Taglia
for Clarem
geophiml
Du Peterou
Roger pinkdy



入选插画家

(依字母排列)

A

Abesinova Elena	10
Ando Yuji	12
Angeletti Roberta	14

B

Ballester Arnal	16
Battaglia Maria	18
Blau Aljoscha	20
Blondon Hervé	22
Bour-Chollet Celine	24
Bour Laura	26

C

Caron Christophe	28
Carrer Chiara	30
Catani Roberto	32
Ceccoli R.S.M. Nicoletta	34
Chang Shi-Ming	36
Chatellard Isabelle	38
Chieux Benoit	40
Corazza Lynda	42

D

D'Altan Paolo	44
Dugina Andrej & Dugin Olga	46
Dürr Gisela	48
Durual Christophe	50

E

Ebrahimi Kobra	52
Eisenburger Doris	54
Evangelista Mauro	56

F

Ferri Giuliano	58
Franceschini Massimiliano & Savoia Erice	60

G

Galea Raphaelae	62
Gantschev Ivan	64
Gehrmann Katja	66
Girel Stephane	68

H

Himawari	70
Holzhausen Elisabeth	72

I

Ibba Angelo	74
-------------	----

J

Jessel Tim	76
Junaković Svjetlan	78

K

Kabanin Alexander Fedorovic	80
Kallay Dusan	82
Kepezinskas Rimvydas	84
Kharlampijeva Natalija	86
Kitora Tetsuo	88
Kovalenkov Sergej	90
Krijger Marjolein	92
Kubbos Alison	94

L

Liu Lesley 96

M

Makita Ayumi 98
Manna Giovanni 100
Mansot Frederick 102
Maschietti Gabriele 104
Meneguzzi Chiara 106
Messenger Norman 108
Mikenušev Alexander 110
Monaco Octavia 112
Muggenthaler Eva 114
Mulazzani Simona 116

N

Nascimbene Yan 118
Nascimbeni Barbara 120
Negrin Fabian 122
Nikan Pour Akbar 124
Nine Lucas 126

O

Olivotto Maurizio 128
Opgenoorth Winfried 130
Oral Feridun 132
Ordeig Sonia 134

P

Pacovská Květa 136
Pratt Pierre 138

R

Raschka Chris 140
Rassmus Jens 142
Ravaglia Paola 144
Rinaldi Cristina 146
Roca François 148
Roth Marianne 150
Rowe John 152
Ruiz Aguado Angeles 154

S

Senitsch Elena 156
Skibbe Edda 158
Spertini Alessandro 160
Štanclová Kamila 162

T

Tanaka Kiyo 164
Tenberken Thorsten 166
Turrier Fabrice 168

V

Valentinis Pia 170
Vanlaetem Elodie 172

W

Wensel Ulises 174
Wilkoń Jósef 176
Wuu Jiann-Hwa 178

Z

Zahrádka Mirek 180
Zander Cornelia 182
Zwerger Lisbeth 184

地址

Dmitriivskay Str. 24 ap.36

Kiev

Ukraine

乌克兰

出生地及日期

基辅, 1959.7.2

就读之艺术学校

Kiev Art School

合作之出版公司

Speer Verlag AG, Zurich

Veselka Publishers, Kiev

作品名称

一个人需要多少土地

(How Much Land a Man Needs)

原出版公司及出版日期

Speer Verlag AG

苏黎世, 1994

技法

混合技法 (Mixed)

图片说明

- 帕琼梦想在巴斯奇利姆过着富裕的生活
- 如果太阳下山, 帕琼在巴斯奇利姆就不会有任何土地



